Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I osiadła ― arka w miesiącu ― siódmym, siódmego i dwudziestego dnia ― miesiąca, na ― górze ― Ararat. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arka zaś osiadła w siódmym miesiącu, w siedemnastym dniu\* tego miesiąca, na górach\*\* Ararat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arka natomiast osiadła w siódmym miesiącu i w siedemnastym dniu tego miesiąca. Spoczęła na górach Ararat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I arka osiadła na górach Ararat w siódmym miesiącu, siedemnastego dnia *tego* miesiąca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpoczął korab miesiąca siódmego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, na górach Ararad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpoczynął korab' miesiąca siódmego, dwudziestego i siódmego dnia miesiąca na górach Armeńskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miesiąca siódmego, siedemnastego dnia miesiąca arka osiadła na górach Ararat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I osiadła arka w siódmym miesiącu, siedemnastego dnia tego miesiąca, na górach Ararat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedemnastego dnia siódmego miesiąca arka osiadła na górach Ararat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siedemnastym dniu siódmego miesiąca arka spoczęła na górze Ararat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W końcu arka osiadła na górach Ararat; było to siedemnastego dnia siódmego miesiąca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Arka osiadła w siódmym miesiącu, siedemnastego dnia miesiąca, na górze Ararat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І корабель сів в сьомому місяці, двадцятьсьомого (дня) місяця, на Араратських горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego miesiąca, siedemnastego dnia tego miesiąca, arka osiadła na górach Ararat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w miesiącu siódmym, siedemnastego dnia tego miesiąca, arka spoczęła na górach Ararat. |

1. 1) Wg G: w dwudziestym siódmym dniu, zob. <x>10 7:11</x> w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może lm nieokreślona, por. <x>20 21:22</x>; <x>50 17:5</x>; <x>10 8:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)